

Agreement of Cooperation between the City of Stryi, Ukraine and the City of Salo, Finland (herein after referred to as “the Parties”)	Stryin kaupungin, Ukraina, ja Salon kaupungin, Suomi, välinen yhteistyösopimus (jäljempänä ’osapuolet’)	Договір про співпрацю між містом Стрий, Україна та містом Сало, Фінляндія (надалі іменовані як «Сторони»)
Given the mutual will to increase the friendship and understanding between the Parties, within the framework of the competences; considering the mutual interest in further deepening, strengthening and widening cooperation between the Parties; aiming at deepening friendly cooperation between the two cities and developing bilateral relation based on equality, trust and mutual benefit, have agreed as follows:	Ottaen huomioon keskinäisen tahdon lisätä osapuolten välistä ystävyyttä ja ymmärrystä toimivaltuuksien puitteissa; ottaen huomioon osapuolten yhteisen edun syventää, vahvistaa ja laajentaa edelleen osapuolten välistä yhteistyötä; pyrkien syventämään kaupunkien välistä ystävällistä yhteistyötä ja kehittämään kahdenvälisiä suhteita, jotka perustuvat tasa-arvoon, luottamukseen ja molemminpuoliseen hyötyyn osapuolet ovat sopineet seuraavaa:	Враховуючи взаємне бажання зміцнювати дружбу та взаєморозуміння між Сторонами в рамках компетенцій; враховуючи взаємну зацікавленість у подальшому поглибленні, зміцненні та розширенні співробітництва між Сторонами; з метою поглиблення дружнього співробітництва між двома містами та розвитку двосторонніх відносин на основі рівності, довіри та взаємної вигоди,

Article 1 The Parties undertake to develop joint activities and promote mutual cooperation in the areas within their competence, as well as the areas subject to coordination, in accordance with the current legislation applicable to both Parties to the Agreement, in particular in the areas of: - environmental protection; - youth and education; - culture; - sports; - tourism; - regional development; - agriculture; - cooperation between city administrations; - economic development and industry according to the common interest -etc. Article 2 The Parties will create favourable conditions and support the development of mutual cooperation and to this end will facilitate the exchange of contacts, information and experience.	1 artikla Osapuolet sitoutuvat kehittämään yhteisiä toimia ja edistämään keskinäistä yhteistyötä toimivaltaansa kuuluvilla aloilla sekä koordinoitavilla aloilla kumpaankin osapuoleen sovellettavan nykyisen lainsäädännön mukaisesti, erityisesti seuraavilla aloilla: – ympäristönsuojelu – nuoret ja koulutus – kulttuuri – urheilu – matkailu – aluekehitys – maatalous – kaupunginhallintojen välinen yhteistyö – taloudellinen kehitys ja teollisuus yhteisen edun mukaisesti – jne. 2 artikla Osapuolet luovat suotuisat olosuhteet ja tukevat keskinäisen yhteistyön kehittämistä	домовилися про наступне: Пункт 1 Сторони зобов’язуються розвивати спільну діяльність та сприяти взаємному співробітництву у сферах їх компетенції, а також у сферах, що підлягають координації, відповідно до чинного законодавства, що застосовується до обох Сторін Договору, зокрема у сферах: - охорона навколишнього середовища; - молодь і освіта; - культура; - спорт; - туризм; - регіональний розвиток; - сільське господарство; - співпраця міських адміністрацій; - економічний розвиток та промисловість відповідно до спільних інтересів; - тощо. Пункт 2 Сторони створюватимуть сприятливі умови та підтримуватимуть розвиток
---	---	---

The Parties will support the organisation of joint projects, seminars, events representing the regions of the Parties and promote the exchange of experts, experience, labour and training internships. The Parties will facilitate the establishment of relations between research institution, cultural institutions, tourist organisations, educational facilities, creative associations and other associations and foundations operating in their territories. Article 3 Each Party is responsible for covering the expenses arising from their actions in order to execute this Agreement. Article 4 Amendments to this Agreement will be subject to the mutual written consent of the Parties in the form of Annexes to this Agreement.	ja helpottavat tätä varten yhteyksien, tietojen ja kokemusten vaihtoa. Osapuolet tukevat yhteisten hankkeiden, seminaarien ja osapuolten alueita edustavien tapahtumien järjestämistä ja edistävät asiantuntijoiden, kokemusten, työvoiman ja koulutuksen vaihtoa. Osapuolet helpottavat suhteiden luomista tutkimuslaitosten, kulttuurilaitosten, matkailujärjestöjen, koulutuslaitosten, luovien alojen järjestöjen ja muiden niiden alueella toimivien yhdistysten ja säätiöiden välille. 3 artikla Kumpikin osapuoli vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta aiheutuvista kustannuksista. 4 artikla	взаємного співробітництва та з цією метою сприятимуть обміну контактами, інформацією та досвідом. Сторони підтримуватимуть організацію спільних проектів, семінарів, заходів, що представляють регіони Сторін, а також сприятимуть обміну експертами, досвідом, трудовими та навчальними стажуваннями. Сторони сприятимуть налагодженню зв'язків між науково-дослідними установами, закладами культури, туристичними організаціями, навчальними закладами, творчими об'єднаннями та іншими об'єднаннями та фондами, що діють на їх територіях. Пункт 3 Кожна Сторона несе відповідальність за покриття витрат, пов'язаних з її діями з метою виконання цього Договору. Пункт 4
--	---	--

Article 5 Each Party will refrain from taking any action that may cause damage to the other Party. Article 6 Any disagreements between the Parties regarding the interpretation or execution of this Agreement shall be resolved through negotiations. Article 7 The Parties will cooperate within the framework of this Agreement in accordance with the national legislation of Ukraine and the Republic of Finland and within the powers established by the national legislation of Ukraine and the Republic of Finland. The Parties will inform each other in advance of changes in the national legislation which	Tämän sopimuksen muutokset edellyttävät osapuolten keskinäistä kirjallista suostumusta, joka annetaan tämän sopimuksen liitteinä. 5 artikla Kumpikin osapuoli pidättäytyy toimista, jotka voivat aiheuttaa vahinkoa toiselle osapuolelle. 6 artikla Osapuolten väliset erimielisyydet tämän sopimuksen tulkinnasta tai täytäntöönpanosta ratkaistaan neuvotteluin. 7 artikla Osapuolet tekevät yhteistyötä tämän sopimuksen puitteissa Ukrainan ja Suomen tasavallan kansallisen lainsäädännön mukaisesti sekä Ukrainan ja Suomen tasavallan kansallisessa lainsäädännössä säädetyn toimivallan puitteissa.	Зміни до цього Договору вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін у формі Додатків до цього Договору. Пункт 5 Кожна Сторона утримується від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди іншій Стороні. Пункт 6 Будь-які розбіжності між Сторонами щодо тлумачення або виконання цієї Угоди вирішуються шляхом переговорів. Пункт 7 Сторони співпрацюватимуть в рамках цього Договору відповідно до національного законодавства України і Фінляндської Республіки та в межах повноважень, встановлених національним законодавством України і Фінляндської Республіки.
--	---	--

may affect the implementation of this Agreement. Article 8 This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party has the right to terminate this Agreement. This Agreement will be terminated three months after one of the Parties has received written notice from the other Party of its intention to terminate the Agreement. Termination of this Agreement will not impact the implementation of projects and programs approved in accordance to this Agreement and the implementation of partial agreements or contracts concluded under this Agreement which were not terminated at the time of termination of this Agreement, unless the Parties agree in writing or unless otherwise agreed. Notwithstanding above said, neither Party will be liable for inadequate performance in fulfilling this Agreement, projects or programs to	Osapuolet ilmoittavat toisilleen etukäteen kansallisen lainsäädännön muutoksista, jotka voivat vaikuttaa tämän sopimuksen täytäntöönpanoon. 8 artikla Tämä sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi. Kummallakin osapuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus. Tämä sopimus päättyy kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun osapuoli on saanut toiselta osapuolelta kirjallisen ilmoituksen tämän aikomuksesta irtisanoa sopimus. Tämän sopimuksen irtisanominen ei vaikuta tämän sopimuksen mukaisesti hyväksyttyjen hankkeiden ja ohjelmien täytäntöönpanoon eikä sellaisten tämän sopimuksen nojalla tehtyjen osasopimusten tai sopimusten täytäntöönpanoon, joita ei ole irtisanottu tämän sopimuksen irtisanomishetkellä, elleivät sopimuspuolet sovi asiasta kirjallisesti tai ellei toisin sovita.	Сторони завчасно інформуватимуть одна одну про зміни в національному законодавстві, які можуть вплинути на виконання цього Договору. Пункт 8 Цей Договір укладено на невизначений термін. Будь-яка зі Сторін має право розірвати цей Договір. Дія цього Договору припиняється через три місяці після отримання однією зі Сторін письмового повідомлення від іншої Сторони про її намір припинити цей Договір. Розірвання цього Договору не вплине на реалізацію проектів і програм, схвалених відповідно до цього Договору, а також на реалізацію часткових угод або контрактів, укладених за цим Договором, які не були припинені на момент припинення цього Договору, якщо тільки Сторони погоджуються в письмовій формі або якщо інше не домовлено.
---	---	--

the extent this is caused by force majeure, such as but not limited to natural disasters, acts of war or terrorism, riots or internet disturbance. Article 9 This Agreements will enter into force on the date of signature by the authorized representatives of both Parties after the prior approval by the competent authorities of both Parties to this Agreement, if the legislation of Ukraine or the Republic of Finland requires such approval for the entry into force of this Agreement. The Agreement is signed in two (2) originals, in Ukrainian and Finnish language, both text being equally authentic.	Edellä mainitusta huolimatta kumpikaan osapuoli ei ole vastuussa tämän sopimuksen, hankkeiden tai ohjelmien riittämättömyydestä toteuttamisesta siltä osin kuin se johtuu ylivoimaisesta esteestä, kuten luonnonkatastrofeista, sotatoimista tai terrorismista, mellakoista tai internet-häiriöistä. 9 artikla Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona molempien osapuolten valtuutetut edustajat allekirjoittavat sen, sen jälkeen, kun molempien osapuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat etukäteen hyväksyneet sen, jos Ukrainan tai Suomen tasavallan lainsäädäntö edellyttää tällaista hyväksyntää tämän sopimuksen voimaantuloa varten. Sopimus allekirjoitetaan kahtena (2) alkuperäiskappaleena, ukrainaksi ja suomeksi, ja molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.	Незважаючи на вищезазначене, жодна зі Сторін не несе відповідальності за неналежне виконання цього Договору, проєктів або програм, якщо це спричинено форс-мажорними обставинами, такими як, але не обмежуючись, стихійні лиха, воєнні чи терористичні акти, заворушення або збої в Інтернеті. Пункт 9 Цей Договір набуває чинності з дати підписання уповноваженими представниками обох Сторін після попереднього схвалення компетентними органами обох Сторін цього Договору, якщо законодавство України або Фінляндської Республіки вимагає такого схвалення для набрання чинності цим Договором. Договір підписаний у двох (2) примірниках українською та фінською мовами, причому обидва тексти є автентичними.
---	--	---

_____ (Place, date)	_____ Place, date)	_____ _____ (Paikka, päivämäärä) Paikka, päivämäärä)	_____ _____ (Місце, дата) (Місце, дата)
_____ NN, Title	_____ NN, Title	_____ _____ NN, nimike NN, nimike	_____ _____ ПІБ, посада ПІБ, посада